

ANALYSE DES INTERJECTIONS DU BANDE DESSINE ASTÉRIX

Listia Khairunnisa, Soeprapto Rakhmat, Farida Amalia

Département de Français, FPBS, Universitas Pendidikan Indonesia - Indonésie

listiakh29@gmail.com

ABSTRACT

The purpose of this research is to analyses the form, functions, and translation procedures from the translator view to translating the interjections which contain culture in Asterix comic, both in French and Indonesian. Interjection is a class of word which means an exclamation word to express the speaker's feeling (Kridalaksana,2008 ; Chaer, 2012 ; Rosier, 2000 ; Connell, dkk, 2007). .Data sources are limited by using three series of the entire Astérix series, second series by title "*Astérix et la serpe d'or*", sixteenth series with "*Astérix chez les Helvètes*", and twentieth series by title "*Astérix en Corse*". Qualitative method is used along with *metode simak dengan teknik simak bebas libat cakap (SBLC)* as method for collecting all data. Observation, literature review, data classification are processing for collecting data. The step taken is reducing data so its end up with interjections that contains of culture. Then those data got analyzed with theory of Grevisse (in Palumian, 2010) dan Bobínska (2015) for the form of interjections, meanwhile the functions of interjections got analyzed with theory from Chaer (2008), Kridalaksana (in Widiatmoko and Waslam, 2017), and lastly from Hişmanoğlu (2004). The last point, translation procedure of interjections got analyzed using theory from Vinay and Dalbernet (in Munday, 2011). From 38 data, there are seven interjections with changed form from SL to TL, but that doesn't giving effect to the functions of interjections. Borrowing is one that most used to translating those data, it's because there are no interjection which contain culture from SL in TL. This research can be used as a reference to examine more about linguistic and translation contained in French-language comics into Indonesian.

Keywords: Comic, Interjection, Translation Procedures

ABSTRAK

Penelitian ini memiliki tujuan untuk menganalisis secara deskriptif bentuk dan fungsi interjeksi, serta prosedur penerjemahan yang dipilih oleh penerjemah dalam menerjemahkan interjeksi yang mengandung unsur kebudayaan dalam komik Astérix dalam bahasa Perancis serta terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Interjeksi merupakan kelas kata yang berarti kata seruan untuk mengekspresikan perasaan sang pembicara (Kridalaksana,2008 ; Chaer, 2012 ; Rosier, 2000 ; Connell, dkk, 2007). Sumber data dibatasi dengan menggunakan tiga seri dari keseluruhan seri komik Astérix, seri ke 2 dengan judul *Astérix et la serpe d'or*, seri ke 16 dengan judul “*Astérix chez les Helvètes*”, dan seri ke 20 berjudul “*Astérix en Corse*”. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dengan proses pengumpulan data yaitu observasi, studi pustaka dan dokumentasi. Tahapan yang dilakukan adalah mereduksi data sehingga berakhir dengan interjeksi yang mengandung kebudayaan dalam komik Astérix seri ke 2, 16, dan 20. Bentuk interjeksi dianalisis menggunakan teori milik Grevisse (dalam Palumian, 2010) dan Bobínska (2015), kemudian fungsi interjeksi dianalisis menggunakan teori dari Chaer (2008), Kridalaksana (dalam Widiatmoko dan Waslam 2017), dan terakhir dari Hişmanoğlu (2004). Poin terakhir penelitian adalah prosedur penerjemahan yang dianalisis menggunakan teori milik Vinay dan Dalbernet (dalam Munday, 2011). Dari ketigapuluhan delapan data, terdapat tujuh data yang mengalami perubahan bentuk dari BSu ke BSa, namun perubahan tersebut tidak mempengaruhi fungsi interjeksinya. Prosedur penerjemahan yang paling sering digunakan adalah peminjaman. Prosedur peminjaman dilakukan karena interjeksi yang mengandung unsur kebudayaan dalam BSu tidak terdapat dalam BSa. Penelitian ini dapat dijadikan sebagai referensi untuk meneliti secara lebih dalam ilmu bahasa dan ilmu penerjemahan yang terdapat dalam komik berbahasa Perancis yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci: Komik, Interjeksi, Prosedur Penerjemahan